

ABSTRAK

Setiap bahasa memiliki sistem yang berbeda satu sama lain sehingga kita sering kali mengalami kesulitan ketika menerjemahkan, terutama untuk mendapatkan padanan yang tepat. Untuk itu agar mendapatkan hasil terjemahan yang baik, kita bisa menggunakan teknik modulasi. Modulasi adalah perubahan sudut pandang untuk mendapatkan variasi bentuk pesan. Penelitian ini bertujuan untuk : (1) mengukur kemampuan menerjemahkan mahasiswa sebelum dan sesudah penerapan teknik modulasi dalam menerjemahkan teks deskripsi, narasi, dan argumentasi; (2) mendeskripsikan langkah-langkah pembelajaran menggunakan teknik modulasi; (3) mengembangkan model pembelajaran terjemahan yang sesuai untuk menerjemahkan ketiga teks tersebut. Sampel dalam penelitian ini adalah mahasiswa semester enam Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis Universitas Pendidikan Indonesia 2012/2013 yang sedang mengikuti mata kuliah Traduction II. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode *Recherche and Developpement* dengan model *the one group pre-test post-test design*. Data dalam penelitian ini diambil berdasarkan hasil tes dan angket serta catatan lapangan sebagai data tambahan. Tes diberikan untuk mengukur kemampuan mahasiswa sebelum dan sesudah diberikan perlakuan. Tes yang diberikan adalah menerjemahkan teks deskripsi, narasi dan argumentasi Perancis-Indonesia. Sedangkan angket digunakan untuk mengevaluasi penerapan teknik modulasi dalam penerjemahan teks Perancis-Indonesia. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa kemampuan mahasiswa dalam menerjemahkan teks deskriptif, naratif dan argumentatif mengalami peningkatan setelah penerapan teknik modulasi dalam penerjemahan. Penelitian ini membuktikan bahwa penerapan teknik modulasi dalam penerjemahan efektif untuk meningkatkan kemampuan menerjemahkan mahasiswa sehingga teknik ini dapat dijadikan sebagai alternatif bagi pengajar dalam pengajaran penerjemahan. Produk akhir dari penelitian ini adalah model pembelajaran terjemahan menggunakan teknik modulasi-T berbentuk flash.

ABSTRACT

Each language has a different system each other so that we often find the difficulty in translating, especially to get the correct equivalence. To obtain a good translation, we need to do the modulation. Modulation is a variation of the form of the message, obtained by a change in the point of view. The aims of this research are to: (1) measure the students' translation competence before and after the application of modulation in translating descriptive, narrative, and argumentative texts; (2) describe the learning steps using modulation technique; (3) develop an appropriate learning model for the three types of text. The object of this research is the students of sixth semester of French education majors of Universitas Pendidikan Indonesia 2012/2013 following the Translation II subject. The method used in this research is pre-experimental method with the one group pre-test post-test design. Tests are given to measure the students' competence before and after the treatments. The tests given are translating French descriptive, narrative, and argumentative texts into Indonesian. The result of this research shows that the students' competence in translating descriptive, narrative, and argumentative texts increases after the application of modulation technique in translation. This research proves that the application of modulation technique in translation is effective in increasing the students' translation competence so that this technique can be an alternative one in teaching Translation subject for the teacher or lecturer. The final product of this research is a learning model of translation using modulation-T technique in flash.